

2012年11月
第44卷第6期云南师范大学学报
(哲学社会科学版)Nov., 2012
Vol. 44 No. 6

港式中文差比句的类型与特点*

赵春利¹, 石定栩²

(1. 暨南大学 中文系, 广东 广州 510632; 2. 香港理工大学 中文及双语学系)

[摘要] 文章分析港式中文差比句的主要类型及其特点。先是对港式中文及其差比句的基本内涵进行界定, 然后从语义类型学角度提出一个基于语义结构的差比句分析模式, 并且从语料调查出发, 把港式中文差比句分成无标差比句和有标差比句两种类型。有标差比句可以根据差比标记和句法特点分为“比较”类、“过于”类和否定类三种。与通用中文相比, 港式中文差比句在标记、值性和值度3个方面都具有自身的特点; 而且这3种有标差比句在值性类型、标记数量和值度选择上也存在着各自的句法语义特征。

[关键词] 港式中文; 差比句; 值域; 值性; 值度

[中图分类号] H04 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1000-5110(2012)06-0008-09

一、引言

港式中文的差比句式向来颇受学者们的关注。张洪年(1972)很早就介绍过香港粤语中表差比的“过字句”,^{[1][p. 110]}余霭芹则讨论过香港粤语中的“比字句”(Yue - Hashimoto, 1993),^[2]还运用词汇扩散理论来解释“过字句”与“比字句”的竞争现象(Yue - Hashimoto 1997)^[3]。顺着这条思路, 张双庆、郭必之(2005)^[4]提出了二者交替使用的8条原则, 石定栩、苏金智、朱志瑜(2001)^[5]则根据有无比较词语把香港书面语中的比较句分成了两类, 其中使用比较词语的比较句有“过字句”、“较字句”和“不够句”3类。这些研究成果都可以帮助我们更好地区分港式中文差比句的类型以及认识其特点。

本文从实际语料的调查着手, 归纳分析港式中文的基本类型; 从语义类型学角度出发, 结合港式中文的事实提出有效的差比句分析模式; 并且以带标记差比句的内部差异为基础, 概括港式中文差比句的句法语义特征。

二、港式中文及其差比句的界定

(一) 关于港式中文

学者们在研究香港使用的书面汉语时, 经常

会使用“港式中文”这一术语, 以凸显其与通用中文的不同之处, 也作为对其社会地位、历史进程、语法特点及其发展规律的一种归纳和总结。不过, 这一概念的内涵和外延在不同的文献中有着不同的诠释。就香港书面汉语的来源和语法体系的基本性质而言, 目前有4种不同的观点, 可以用港式中文的底本来归纳: 香港粤语底本观、港汉双语底本观、通用中文底本观和早期国语底本观。

香港粤语底本观认为港式中文“是以粤方言为基本框架, 加上若干管用的书面语字句及英语单词混杂而成”(黄坤尧 2000,^[6]张洪年 1972,^[1]刘殿爵 1993,^[7]余霭芹 1993^[2])。

港汉双语底本观主张港式中文“一以香港话为语法架构, 杂用英文语词, 一以国语为语法架构, 杂用英文或/和香港话语词”(张振江 1996,^[8]谢耀基 1997^[9])。

通用中文底本观认为港式中文是“以标准中文(即本文所说的通用中文)为主体, 带有部分文言色彩, 深受粤语和英语的影响, 并有独特的社会词和流行语, 在词汇系统、结构组合、句式特点以及语言运用等方面跟标准中文有所不同, 主要在

* [收稿日期] 2012-10-25

[基金项目] 国家社科基金重大项目“全球华语语法研究”(11&ZD128); 教育部人文社会科学研究规划基金项目“基于语言类型学的形名组合研究”(12YJA740114)。

[作者简介] 赵春利(1972—), 男, 山东德州人, 暨南大学副教授, 博士后, 研究方向为汉语语法学。

香港地区普遍使用的汉语书面语”(邵敬敏、石定栩 2006,^[10] 田小琳 2008,^[11] 2012^[12])。

早期国语底本观则把港式中文解读为“20 世纪上半叶的国语”(刁晏斌 2012^[13])。

如果不考虑将口语和书面语混为一谈的缺点,这些观点其实都有着合理的一面。在汉语发展的长河中,近代国语是流经的一个历史阶段,通用中文的口语基础则是当代的主流,即以普通话为代表的各个现代方言的最大公约数,香港粤语是现代方言之一,是现代汉语在香港的一条支流。由于特殊的历史文化和地缘政治的原因,今天的港式中文是通用中文、文言文、书面粤语和英文等不同成分融合而成的、具有香港社区语特点的书面汉语。不过,这些语言成分在港式中文所占的比例并不相等。港式中文的主要词汇和基本句法规则都更接近通用中文,只是在词汇、句法和语用方面吸收了许多粤语元素,保留了比通用中文多的文言文成分,并且吸纳了不少的英文元素。换句话说,港式中文是书面汉语的区域变体,是通用中文融入了书面粤语、文言文和英文元素而形成的。熟悉通用中文的人,即使完全不懂粤语或英语,也能理解港式中文句子的基本意义。从这一角度说,通用中文底本说反映了汉语历史发展的主要趋势,也符合港式中文发展的事实。

从语言实际看,香港出版物所使用的汉语书面语相当复杂,尽管主流是港式中文,但也存在着针对不同读者群的纯通用中文、纯书面粤语、中英混用夹杂文、文言文以及纯英文等。只有在弄清楚港式中文内涵的基础上,才能屏蔽噪音,为准确调查、全面搜集并深入细致地描写港式中文及其差比句奠定基础。

(二) 差比句的内涵、外延及其分析模式

马建忠(1898)^{[14][p. 238]}将差比句解释为“差比者,两端相较有差也”,从意义上对差比句的内涵加以诠释,并且列举了有差比标记和无标记的例子,从形式上对差比句的外延做了分类,为差比句研究奠定了基础。后来,丁声树等(1961)^{[15][p. 108]}把“比”解读为“程度差别”,深化了对差比句的认识。Stassen(1985)^{[16][p. 24]}则改变思路,主张“如果一个结构的语义功能是把确定刻度上不同等级的位置赋予两个或更多的事物,那么该自然语言

结构就是差比结构,并因此可从类型学上进行考虑”。这一定义实际上是把差比句分析为语义结构,为语言类型学进行跨语言的差比句研究铺设了一座语义桥梁。

语言类型学家 Greenberg(1963)以三项参数(adjective、marker、standard)来分析差比句,Dryer(1992)则使用两项参数(adjective、standard)。在此基础上,结合差比句的语义结构以及在不同语言中的句法表现,语法学界特别是类型学界逐渐形成了差比句的四项参数分析模式(刘丹青 2003;^[17] 李蓝 2003^[18]),即比较主体(subject, SJ)、比较基准(standard, ST)、比较标记(marker, M)和比较结果(adjective, A)。如果只是着眼于类型学意义上的差比句语序,这一分析模式确实具有较强的可比性和可操作性;但如果着眼于差比句的语义内涵,追求语法调查的全面性和描写的充分性,面对港式中文丰富的差比句语言事实时,四项参数模式的描写力和解释力就略显不足了。

比较突出的问题是,差比句的对比并不一定落在比较主体 SJ 与比较基准 ST 上,而完全可能落在二者的共同点上。从港式中文的差比句 1a)、1b)和 1c)中可以看到,这里比较的是二者共有的、可以加以度量比较的值域(valuedomain, VD),如 1a)中的“跌幅”和 1b)里的“水温”。表示值域的词语可以出现在不同的句法位置上,既可像 1a)那样伴随比较主体,也可像 1b)那样出现在谓语前面,还可像 1c)的“数量”那样隐而不现。

1)a. 沪深指数跌幅强劲过香港。(沪深指数的跌幅还厉害过香港)

b. 坑底两个泉眼,每秒涌出 410 公升泉水,比日本水温低。

c. 入场宣传新书的艺人[数量]较靚模多。(入场宣传新书的艺人,比漂亮模特儿多)

另外,把比较结果完全归纳为“形容词”A,其覆盖面稍嫌狭窄。比较结果实际上是比较主体与比较基准在某个值域上的差别所在,而这一差别可以用谓语的性值(valuetype, VT)来描述。“温度”可以分出“高低”,“跌幅”有“大”有“小”,“速度”也有“快”有“慢”,这些值性所衡量的是事物的性质,所以可以用形容词(adjective)来表示。不

过,例 2)中的“回落 54%、增加逾两倍、体察民情”所表示的值性并不是事物的性质,而是事件发展的程度或动作进行的幅度,因而都只能用动词性成分(verb)来表示。简单地把比较结果归结为形容词 A,容易造成误解。

2)a. 现价潜水 41%,较历史高价回落 54%。

b. 估计燃料成本至 2015 年底,会比现时增加逾两倍。

c. 先已假设公营较私营性质营运会更体察民情。

比较主体和比较基准之间的差别还可以用另一个参项加以描述。两者的差比性质(值性)总会有一定的程度或幅度变化,也就是呈现值度(valuerange, VR)的差别。值度因值性而异,而且通常用特定的词语来表示。值度成分的句法分布具有一定的规律性,有的像 3a)那样置于谓语后,有的像 3b)那样置于谓语前,还有的像 3c)那样置于差比标记前。只要将单一的“比较结果”分解为与值域相关的值性和值度,就可以更细腻地描写比较主体和基准之间的差比,而且可以提供更准确的解释。

3)a. 解像度比 Note 低少少。(解析度比 Note 低一点)

b. 货物及邮件的运载量则较去年同期略为增加。

c. 中国超级富豪近 3 年的年增长率高达 32%,远比经济增长为高。

还有一个问题是比较标记。尽管从分布上来看,使用比较标记的差比句数量最大,但例 4)之类的差比句根本不用标记,而是完全依靠语序来标志差比关系(刘丹青 2003^[17]),如果单靠比较标记来进行判断,就会把一部分差比句排除在外。

4)a. 冯珊珊打出 282 杆,低标准杆 6 杆。

b. 兖州煤业上年纯利略逊市场预期。

从语义类型学的视角看,差比句的分析可以把语义结构和句法结构结合起来,在比较主体与比较基准之间加入二者比较的值域,把比较结果分解为值性和值度,从而形成差比句分析的 6 个参项:比较标记、比较主体、比较基准、值域、值性、值度,或者说形成一个“一标二比三值”模式。作为一种分析框架,此模式不拘泥于差比标记形式,

不走从标记形式寻找差比意义的路子,而是从语义出发去寻找表示差比意义的句法形式。这样做有利于充分描写单一语言差比句的类型和特点,也有利于比较分析不同语言差比句的异同和亲疏,从而为语义类型学研究奠定基础。

对港式中文的性质以及差比句的内涵做出了界定,有了差比句分析的模式之后,就可以全面搜集港式中文差比句的语料,并归纳出差比句的基本类型、主要特点及其句法语义。本文的语料主要来源于《明报》、《东方日报》、《星岛日报》、《新报》、《太阳报》、《成报》、《苹果日报》、《头条日报》、《晴报》、《爽报》等香港本地发行的报纸。

三、港式中文差比句的基本类型

马建忠(1989)^{[14][p. 238]}在列举差比句的例句时,就已经意识到有两类差比句:带标记的和不带标记的,刘丹青(2003)^[17]更是明确提出有“不含比较标记和含比较标记”的两类差比句,并将不含比较标记的差比句分成意会式、词汇性和语序型三种。从搜集到的语料来看,港式中文差比句的类型同样可以分成两大类:无标差比句和有标差比句。

(一)无标差比句

无标差比句是指语义上表示差比,但句法结构中并没有差比标记的句子。这种句子的“差比义”往往可以通过插入比较标记来加以验证。从港式中文的实际语料来看,无标记差比句的谓语中心语以“领先、落后、高、低、胜、逊、贵、平[便宜]、大、细[小]”等为主。与有标差比句相比,例 5)这种无标差比句的使用频次不算太高。

5)a. 投票结果由梁振英领先唐英年 33 个百分点,收窄至 6 个百分点。

b. “薄荷糖”仅落后头马“红山茶”三个多马位,表现较预期理想。

c. 罗杰斯买国航成本价 5 个几,如果你平佢一半买,揸 5 年,应该唔错啱。(罗杰斯买国航的成本价是五块多,如果你用比他便宜一半的价钱买进,持有 5 年,应该不错吧)

d. 李道洪系上海落地生根,娶妻生仔,个老婆细佢 21 年。(李道洪在上海落地生根,娶妻生子,这个妻子比他小 21 岁)

在港式中文中,词语或句子缩略或简化的例

子很多。“燥父”来自“性格暴躁的父亲”，“银娱昨曾高见 23.1 元”是指“银河娱乐的股价昨天最高曾经达到 23.1 元”。很多无标差比句实际上是“过、于”类差比句，只是差比标志已经脱落了。在这些句子里，表示值性的词语以单音节形容词为多，如果补上差比标记“于”或“过”，句子仍能维持原有的真值。这类句子的比较基准通常是短语而非句子，表值度的词语一般位于比较基准的后面，就像例 5) 中的“33 个百分点、三个多马位、一半、21 年”那样。但也有像 6a) 那样值度位于值性前，或者像 6b) 那样无值度的例子。

6)a. 日本 5 月新屋动工按年升 9.3% 略逊预期。

b. 靓靓造型胜倩怡。

(二) 有标差比句

根据比较标记以及句法结构的相似度，港式中文的有标差比句大致可以分为“比较”类、“过于”类和否定类三种。从调查结果可以看到，这 3 种句式的使用频次按“比较”类 > “过于”类 > 否定类依次递降。

“比较”类差比句是以“较”和“比”为核心比较标记的句式。常见的标记有“较”类的“较、相较、与/跟/同……较/相较/相较于、相较……而言、较……为/有”，“比”类的“比、相比、相比于、相比起、比起、与/跟/同……比/相比/相比于、比……为/有”，以及并用的“比较、相比较、比较于、以……比较、与/跟/同……比较/相比较”等。从调查结果来看，港式中文“较”类标记的使用频率要高于“比”类标记，而通用中文里“比”类标记的使用频率要高于“较”类标记。一般都认为，“较”类标记在近代汉语中比较常见，而“比”类标记则在现代通用中文中更为常用，这正好反映了近代汉语对于港式中文的影响。

7)a. 跌股仍较升股多出 18%。

b. 今个月买外游机票加酒店比下个月平一半。(这个月买外出旅游的机票加酒店要比下个月便宜一半)

c. 股价最高见 28.90 元，相较推介前的 24.25 元，高出 19%。

d. 港币汇率指数为 94.7，相比上周六指数，上升 0.2。

“过于”类差比句是 8a) 和 8b) 那种以“过、得过”为标记，或者是 8c) 和 8d) 那种以“于”为比较标记的句式。“过”类标记来自粤语口语，而且一般都认为粤语的“过”是古汉语的留存，这种差比句式体现了粤语对港式中文的直接影响。“于”应该是文言文的留存，即使在粤语口语中也很少使用，因而体现了文言文对港式中文的影响。在实际使用中，“过”类差比句出现的比率远比“于”类差比句高，而且也比“比”类差比句略高，这似乎是港式中文差比句的重要特点。

8)a. 连环的政治“斩首行动”真系精彩过超人上电视。

b. 这些细细粒容易食嘅股仔，上落分分钟唔会细得过窝轮。(这些个头小、容易吃的小股，股价升跌随时不会比认购证更小)

c. 友邦(1299)半年期纯利增 10% 至 14.4 亿美元，优于市场预期。

d. 有啲业主会将叫价调整到低于市价少少。(有些业主会将要价调整到比市价低一点)

否定类差比句多半来自粤语，以表示否定意义的“冇[没有]、唔够[不够]、不够、不如、唔较[不较]、不及、不比、唔比[不比]、比不上、比唔上[比不上]、及不上”等为差比标记，关于值域的比较建立在一个标准上，其差比义表现为比较基准达到了这一标准，而比较主体却达不到该标准。

9)a. 至于梁振英，报告话佢形象冇唐英年咁差。(至于梁振英，报告说他的形象没有唐英年那么差)

b. 呢份“大家乐”系鹅髀，一般唔够鹅背同腩咁香。(这份“大家乐”是鹅腿，一般不如鹅背和鹅肚肉那么香)

c. 第二被告肥佬余则不如他幸运。

d. 周爷的潮比唔上阿钊咁潮、咁酷。(周爷的新潮赶不上阿钊那么新潮、那么酷)

四、港式中文差比句的主要特点

这里所说的港式中文差比句的特点，是一个相对概念，建基于与通用中文差比句的逐项比较，港式中文差比句的特点主要表现在标记、值性和值度三个方面。

(一) 标记特点

除了通用中文中常见的差比标记之外，港式

中文差比句中经常出现一些通用中文不用或极少使用的标记或者标记组合,如“比较”类中的“较/比……为/有+形容词”、“过于”类中的“过”以及否定类中的“冇[没有]、唔够[不够]、不够、唔较[不较]、唔比[不比]”等:

10)a. 光控 PB 的吸引力则较为明显,仅为 0.74 倍,而中信证券与国泰君安则同在 1.5 倍以上,光控较两者折让一半有多。

b. 华人膝关节炎发病率逾一成,比髌关节炎低于 1% 为高。

c. 焦刘洋教练刘海涛称,焦在伦敦的 200 米蝶泳练水中,分段时间造出 2 分 01 秒,比较世界纪录的 2 分 01 秒 81 更快,可见状态正朝向顶峰。

d. 为免夜长梦多,遂狠劈租以全包月租 2.65 万元成交,呎租 23 元,平过海啸价。(为避免夜长梦多,就狠心降租以全包月租 2.65 万元成交,每平方英尺租金 23 元,比金融海啸时的价钱还低)

e. 日本网民狠批香川不够刘德华靓仔,又嫌和久井映见太老。(日本网民狠批香川不如刘德华帅气,又嫌和久井映见太老)

f. 我钱又唔较佢多,读书又唔较佢好。(我的钱没有他那么多,读书又没有他那么好)

作为差比标记,“比起”在港式中文和通用中文的差比句中都非常用到,但实际的使用方式却有着相当大的差别。通用中文的“比起”经常和“来”连用,形成“比起……来”的框式格式,而该格式在港式中文却极少使用;港式中文“比起”句所表达的差比义,在语感上更接近通用中文的“比”字句:

11)a. 原来市区出租车牌已炒到 576 万元一个,比起十年前升咗 9 成。(比十年前升了九成)

b. 他于今届赛事已入 10 球,比起队友阿祖安卢比斯的 8 球还要多。

c. 近年我成立咗自己公司做唱片,比起以前会弹性好多。(这几年我成立了公司自己出唱片,比以前会有更大的弹性)

d. 至于 PB,宝胜只系 0.7 倍,比起阿妈裕元(551)折让 5 成,平到震。(至于 PB,宝胜只是 0.7 倍,比母公司裕元折让五成,便宜得不得了。)

“比起”的这种港式中文用法很有意思,可以认为是框式差比标记部分脱落而形成的,类似的脱落现象在港式中文里颇为常见。下面例句中的“与、跟、同、相对”应该是表示差比意义,但又显然不是真正意义上的差比标记,其差比意义应该来自框式结构,只不过与之搭配的词语“比、较、相比、相较”等已经脱落了。

12)a. 现价计算,2012 年度预计市盈率约为 6 倍,与每股资产净值折让逾 5 成。

b. 集团水电项目较集中于闽,该省上网电价跟邻省低 3 成多。

c. 我好开心荣幸,虽然我心理同年龄同佢都差好远,但咁啱佢啱呢日开骚。(我很开心很荣幸,虽然我的心理和年龄同他相比都差了很多,但正好他那天开演)

d. 外国优质商品源源不绝进入中国市场,市场价格相对入世前为低。

(二) 差比句的性值特点

和通用中文的“比较”类差比句一样,港式中文的“比较”类差比句中表示值性的谓语可以是形容词性成分,也可以是动词性成分。不过,通用中文的“比较”类差比句中,动词后面一定会出现一个表示值度的成分,而港式中文差比句的谓语却可以是光杆双音节动词,如“增加、减少、上升、下跌、回落、吸引、反弹、倒退、改善”等:

13)a. 她承认,今年申请宗数较往年减少,客户反应慢热,主因受投资和消费市场未如理想及加息影响。

b. 明爱青少年及小区服务去年 9 至 11 月,访问 89 个低收入家庭,当中 95.5% 认为家庭开支比前年增加。

c. 大陆楼市嘅“金九银十”销售旺季又嚟喇,而最新楼价数据显示,7 月份 70 个大中城市之中,50 个新盘价格比 6 月份上升。(国内楼市的“金九银十”销售旺季又来了,而最新楼价数据显示,7 月份 70 个大中城市中,有 50 个新盘的价格比 6 月份上升了一些)

d. 中集集团是中远太平洋(1199)的联营公司,预测 PE7.8 倍,胜狮较其折让极大。比拼 PB,胜狮亦较中集集团吸引,预测约为 0.76 倍。

类似的情况在港式中文还有不少,特别是在

“过于”类差比句和“冇[没有]、唔够、不够”等否定类差比句中。这些港式中文特有的差比句谓语句中,表示值性的词语很多是单音节或双音节的光杆形容词,如“快、早、劲、胜、高、好、毒、差、威、贵、辉煌、团结、悲观、严重、花心”等,整体结构显得十分简洁:

14)a. Suki 虽然快过我拍拖,但我有信心早过佢出嫁,我目标系出年结婚,唔排除今年会闪婚。(Suki 虽然谈恋爱比我早,但我有信心比她早出嫁,我的目标是明年结婚,也不排除今年会闪电式结婚)

b. 交份冇预期咁衰嘅业绩就弹咗 25%。(交了一份没有预期那么差的业绩单就反弹了 25%)

c. 我戏又唔够秋官好,对白又唔够佢抢,唯有靠呢啲嘢!(我的戏不如秋官好,对白又不如他的那么抢眼,只有靠这些喽)

这种用法也包括了可以当形容词用的名词,如“靚仔[帅气]、鲜味、白痴”等:

15)a. 我觉得华仔咁靚仔,一定会生个靚仔过华仔嘅 BB。(我觉得华仔这么帅气,一定会生一个比华仔更帅气的孩子)

b. 花蟹鲜味过肉蟹。

c. 泛民向梁特府求官者,白痴过唐氏综合征。

d. 佢老友王栎鑫日前喺内地接受访问,话俞灏明面上仲有肿块,身上仲有淤血,有以前咁靚仔喇。(他的老朋友王栎鑫日前在内地接受访问,说俞灏明脸上还有肿块,身上还有淤血,没有以前那么帅气了)

(三) 值度特点

港式中文与通用中文之间的差异,不仅表现在差比标记的选择和值性类型的使用上,而且还表现在描述值度的手段上。

在表示值度时,通用中文经常使用“得”字补语,如“他比我跑得快一点”,或者“他跑得比我快一点”之类。而港式中文常见的“比较”类差比句却极少使用“得”字补语,反而是经常采用 16a) 的百分比、16b) 的倍数关系、16c) 的“数值+至+结果”和 16d) 的“数值+至+数值”等形式来表示值度差:

16)a. 现价往绩 PE5.4 倍,预期仅 7.4 倍,较过去 5 年平均 14.2 倍,有折让 48%。

b. 有市场人士指出,中海集运今年首季较去年同期多蚀逾九倍。

c. 单计第四季,中行盈利仅较第三季微跌 6.4% 至 278.81 亿元。

d. 华尔街大行今年花红平均较去年减少二至三成。

在表达值度时,港式中文还会使用带有粤方言色彩的“多多声[很多]、许多班[许多]、少少、好多”等词语,特别是在“过于”类差比句中:

17)a. 冰岛四面环海,渔产丰富,Fishand-Chips 好味过英国多多声,有十多款鱼供选择,螃蟹虾又俱全。

b. 梁特孤军崛起于乱世,不是曾荫权,智商更高过老董许多班。

c. 但有啲业主会将叫价调整到低于市价少少,吸引客人。(但有些业主会将开价调整到比市价低一点,吸引客人)

d. 同传闻一样,NoteII 嘅芒比 Note 大 0.2 吋,变成 5.5 吋,较特别嘅系转换成 16:9,更加适合看电影。不过解像度比 Note 低少少,变成 1,280×720。(和传闻中所说的一样,NoteII 的屏幕比 Note 大 0.2 英寸,变成了 5.5 英寸,比较特别的是变成了 16:9,更加适合看电影。不过解析度比 Note 低了一点,变成了 1,280×720)

另一方面,港式中文以“冇[没有]、唔够[不够]、不够、比唔上[比不上]”为标记的否定类差比句中,不会出现表示值度的成分:

18)a. 因为陈宝珠真系好巴闭,一出现就万人空巷,港督都有佢咁威。(因为陈宝珠真的是很厉害,一出现就造成万人空巷,港督都没有她那么威风)

b. 报载,镛记烧鹅饭,竟然唔够大家乐贵,好多人嘅实时反应系“冇冇搞错”。(报载,镛记的烧鹅饭,竟然不如大家乐的那么贵,很多人的当场反应是“是不是搞错了”)

c. 只要你从此远离我,断绝联络,我会放你一条生路,不然,你天天不平安,要跟我玩,你不够我毒。

d. 例如蓝田人嘅容貌更似猿猴,智力同

埋四肢比唔上北京人发达。(比不上)

如果像例 19) 那样, 硬要往这种句子里加表示价值的成分, 得到的是不能说的句子。究其原因, “否定类差比句” 的比较基于一个值性标准, 比较基准达到了这一标准, 而比较主体却达不到该标准。既然是个固定的标准, 再去说这个标准可以在一定的范围内变动, 就有违常识和逻辑了(佃婷婷 2012^[19])。

19) * a. 港督都有佢咁威百倍。

* b. 镛记烧鹅饭, 竟然唔够大家乐贵 20%。

* c. 你不够我很毒。

* d. 蓝田人嘅容貌更似猿猴, 智力同埋四肢比唔上北京人发达得多。

五、港式中文差比句的分布

潘小洛(2000)^[20]、张双庆、郭必之(2005)^[21]指出, “比”字句是书面语的用法, 而“过”字句是粤语口语的用法。作为书面语的港式中文, 差比句 3 种类型的分布在很大程度上受语体的影响。“比较”类常用于重大新闻和社论、政论等表现严肃题材的正式文体, 而“过于”类和否定类则很少出现在正式文体中, 反而是常见于市井传闻、娱乐新闻、马经、股市等与百姓日常生活更为接近的、表现轻松题材的非正式文体。从更深的层次去探究的话, 就可以发现这种分布特征其实源自文体和差比句特征之间的匹配。

“比较”类差比句的值性类型比较分散, 有些可以用形容词性成分表达, 也有些可以用动词性成分表达, 但以 20a) 的“加”和 20b) 的“减少”之类的动词性成分为主; “过于”类和否定类差比句的值性比较集中, 一般只能使用形容词性谓语句来表达(潘小洛 2000), ^[20] 就像 20c) 中的“劲”和 20d) 中的“辉煌”那样。动词短语除了可以受状语修饰之外, 还可以带宾语、补语等成分, 因此可以传递较多的信息。“过于”类差比句从本质上是形容词加“过”或“于”构成的补语结构, 而否定类差比句本质上是简单动宾结构。这两种差比句所能表达的内容不会超出这两种结构的范围:

20) a. 该铺上一手租客为酒吧, 是次黄枝记较旧租仅加租 25%, 以近年铺租狂升而言, 升幅确实低水。(该商铺之前的租客是酒吧, 这次黄枝记

的租金只比原来的加了 25%, 和这些年商铺租金狂升的情况相比, 升幅确实很小)

b. 注射疫苗的儿童却只有 4.3 万人, 比前年减少一成。

c. 英国哈劳贵族中学在香港开张, 报名人数已经劲过长洲抢包山。

d. 我嘅事业有你咁辉煌, 但我唔会令你失望, 放心啦! (我的事业没有你那么辉煌, 但我不会令你失望, 放心吧)

另一方面, “比较”类差比句的标记数量很大, 除了常见的“较、比”之外, 还有“比较、较比、相比、相较、相比较、相比于、比较于、相比起、比起、与/跟/同……比/较/比较/相比/相比于/相较/相较于/相比较、相较……而言、较……比/相比、以……比较、较/比……为/有+形容词”等一大批可选项用的标记。“比较”类差比句的表达形式因此灵活多样:

21) a. 欧股升 1% 至 1.5%, 较早段最多升逾 2% 为低。

b. 消委会表示, 上半年共接获 63 宗涉及床褥的投诉, 较比去年同期的 38 宗, 上升逾 6 成。

c. 周二之战, 绿军的得分达到 115 分, 比较上次对赛时的 91 分还要多, 足见他们今仗凭进攻击败热火。

d. 截至 2012 年 6 月, 到访 Hotmail 的全球用户有 3.2 亿人次, 比对过去 1 年下跌 4%, 占全球市场 36%。

也正因为“比较”类差比句的结构比较复杂, 所以可以有好几种办法来表示差比的值度, 包括例 7)、例 16) 和例 17) 中的各种数值、约数, 以及 22a) 中的钱数“五毫[五毛钱]”等。“过于”类差比句只有少量会带有表示价值的成分, 如 22b) 和 22c) 中的“好多、略、3%”等, 而 22d) 之类的否定类差比句则不会带有表示价值的成分。

22) a. 临近冬至, 冰鲜鸡批发价较平常加了五毫, 至每斤 15 元。(临近冬至, 冰鲜鸡的批发价比平时增加了 5 毛钱, 到每斤 15 元)

b. 强国政府部门搞宣传嘅招数活泼过香港好多。(强国政府部门搞宣传的招数, 比香港的活泼得多了)

c. 卖家 07 年以 125 万元购入, 现以 287

万元出售,呎价 5573 元,略高于市价 3%,账面获利 162 万元。

d. 九档出闸原本唔够五档“神童”快。(第九档出闸本来就不如第五档的“神童”快)

“比较”类差比句在表示值度时,还可以像例 23) 的句子那样,通过复杂的句法手段表达值度变化的区间性和值度变化的结果,这也是其他差比句式无法做到的。

23)a. 根据销售文件,昆仑能源拟配售 8 亿股新股,相当于集团已发行股本约 11.1%,配股价每股 13 元至 13.5 元,较昨日收市价 14.18 元,折让 4.8% 至 8.3%。

b. 相比之下,远期楼花定价未敢过分进取,即供呎价较市价低约 7% 至 14%。(相比之下,长期楼花的定价没有敢于过分进取,立刻开始

24) 每周饮酒超过三杯的妇女, 患类风湿关节炎的风险 较 其他妇女 少 52%。

比较主体 值域 标记 比较基准 值性 值度

“过于”类差比句的句法结构以“比较主体(SJ)+值域(VD)+值性(VT)+差比标记(M)+

25) 余余的 演技 好 过
比较主体 值域 值性 标记

在这种差比句里,表值度的成分较少出现,而且表值性的谓语只能是形容词性成分,所以主要用来比较数量的多少、价格的贵贱、强度的高低、体积的大小等。

否定类差比句强调的是比较主项有没有比较基准所具有的值性,不需要也不能够使用表示值度的成分,因此结构比较简单,基本形式是“比较主体(SJ)+值域(VD)+差比标记(M)+比较基准(ST)+值性(VT)”:

26) 佢 康复程度 亦似乎
比较主体 值域

冇 Selina 咁 好彩!
差比标记 比较基准 值性

(她在康复方面好像也没有 Selina 那么运气好)

六、结 语

考察港式中文差比句的类型和特点就可以发现,港式中文以通用中文为底本,因而与通用中文存在着一定的共性;由于受粤方言、古汉语、英语

供款的定价每平方英尺比市价低了约 7% 到 14%)

c. 中信证券(6030)公布 4 月份净利润较 3 月份升 14.6% 至 3.78 亿元人民币。

d. 周大福(1929)全年营业额升 61.4% 至 565.7 亿元,年度盈利 63.4 亿元,多赚 79.2%,毛利率较去年度微升 0.8 百分点至 29.1%。

将这 3 类差比句的异同综合在一起,比较它们在谓语类型、标记数量以及值度使用上的表现,就可以找出三者分布不均匀的原因。“比较”类差比句的结构以“比较主体(SJ)+值域(VD)+差比标记(M)+比较基准(ST)+值性(VT)+值度(VR)”为典型形式;而这种结构主要用来表示数量的增减与多少、数值的升跌、跌幅的高低以及评价的好坏等方面:

比较基准(ST)+值度(VR)”为完整形式:

胡杏儿 多多声!
比较基准 值度

的影响,在差比句类型上存在着多样性,并在差比标记、值性和值度上表现出一定的特点。港式中文的差比句绝非不同语言成分的简单混杂,而是一种特别的差别语义表达体系,有着独特的语体分工分布,而且有着与通用汉语不尽相同的句法结构和语义功能。

[参 考 文 献]

- [1] 张洪年. 香港粤语语法的研究[M]. 香港:香港中文大学出版社,1972.
- [2] (中国) Yue - Hashimoto, Anneo. The Lexicon in syntactic change: Lexical diffusion in Chinese syntax [J]. Journal of Chinese Linguistics, 1993, (2).
- [3] (中国) Yue - Hashimoto, Anneo. Syntactic change in progress, Part I: The comparative construction in Hong Kong Cantonese [A]. 余霭芹, 远藤光晓. 桥本万太郎纪念中国语学论集 [C]. 东京: 内山书店, 1997.
- [4] 张双庆, 郭必之. 香港粤语两种差比句的交替

- [J]. 中国语文, 2005, (3).
- [5] 石定栩, 苏金智, 朱志瑜. 香港书面语的句法特点[J]. 中国语文, 2001, (6).
- [6] 黄坤尧. 论港式中文[A]. 程祥徽, 林佐瀚. 语体与文体——语体与文体学术研讨会论文集[C]. 澳门: 澳门语言学会、澳门写作学会, 2000.
- [7] 刘殿爵. 语文运用与思考能力[A]. 刘殿爵. 语言与思想之间[M]. 香港: 香港吴多泰中国语文研究中心出版, 1993.
- [8] 张振江. “港式中文”初探[J]. 当代港澳, 1996, (2).
- [9] 谢耀基. 香港的多文化现象与港式中文[J]. 方言, 1997, (3).
- [10] 邵敬敏, 石定栩. “港式中文”与语言变体[J]. 华东师范大学学报, 2006, (2).
- [11] 田小琳. 港式中文及其特点[J]. 暨南大学华文学院学报, 2008, (3).
- [12] 田小琳. 香港语言生活研究论集[M]. 北京: 人民教育出版社, 2012.
- [13] 刁晏斌. “港式中文”与早期现代汉语[J]. 山西大学学报, 2012, (1).
- [14] 马建忠. 马氏文通读本[M]. 上海: 上海教育出版社, 1898/2000.
- [15] 丁声树等. 现代汉语语法讲话[M]. 北京: 商务印书馆, 1961/1979/1999.
- [16] (英国) Stassen, Leon. Comparison and Universal Grammar[M]. Oxford: Basil Blackwell Ltd, 1985.
- [17] 刘丹青. 差比句的调查框架与研究思路[A]. 戴庆厦, 顾阳. 现代语言学理论与中国少数民族语言研究[M]. 北京: 民族出版社, 2003.
- [18] 李蓝. 现代汉语方言差比句的语序类型[J]. 方言, 2003, (3).
- [19] 佃婷婷. 港式中文与通用中文的比较句[D]. 香港理工大学硕士学位论文, 2012.
- [20] 潘小洛. 广州话的比较句式[A]. 单周尧, 陆镜光. 第七届国际粤方言研讨会论文集[C]. 北京: 商务印书馆, 2000.
- [21] 张双庆, 郭必之. 香港粤语两种差比句的交替[J]. 中国语文, 2005, (3).

Types and Features of the Chinese Comparative Sentences Used in Hong Kong

ZHAO Chun-li¹, SHI Ding-xu²

(Chinese Department, Jinan University, Guangzhou 510532, China;

2. Department of Chinese & Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong, China)

Abstract: The paper analyzes the types and features of the Chinese comparative sentences used in Hong Kong. It first reveals the implications of such sentences and gives an analysis model from the perspective of semantic typology. It classifies such sentences into two types, unmarked type and marked type which consists of three subtypes. Compared with those in Putonghua, these sentences have their own features in terms of markedness, value and value degree with their own syntactic and semantic features.

Key words: Chinese used in Hong Kong; comparative sentence; range; value; validity

[责任编辑: 杨 恬]